

## Le Papillon dans le Vent

### The Butterfly wavering in the Wind

### La Mariposa en el Viento

■ Au matin du festival Windy Bon (Jour des Morts) une veuve décide de se trouver un époux après de longues années de deuil. Elle s'apprête, se maquille et se prépare à se joindre à un groupe de danseurs. Ayant perdu son mari dans sa jeunesse, elle a consacré sa vie à élever sa fille, et se sent très seule depuis que cette dernière a quitté la maison familiale. Avant de partir la veuve reçoit une offre de mariage. Elle est décidée à l'accepter si son prétendant réussit à la retrouver au milieu des danseurs parmi lesquels elle se dissimule. Mais en ce soir de fête des morts, c'est le fantôme de son mari qui lui apparaît et éveille en elle doutes et remords. Doit-elle se résigner à vivre dans le passé ou bien choisir un avenir avec son promis ? Tirillée par ce conflit d'émotions, elle danse tel un papillon entraîné par le vent, son cœur débordant d'amour et d'incertitudes.

■ On the morning of the Windy Bon Festival (the festival of the Dead), the lady trimmed her eyebrows, so that she might blend in with the line of dancers, and in this way to be discovered by her suitor. Having been widowed at a young age, she had brought up her only daughter all by herself and had recently got her married. Now she felt empty and alone. Recently a man had appeared and had asked her to marry him. On the day of the Festival, she hid her face under a straw hat and told herself that if he succeeded in finding her among the crowds of Owara dancers, she would certainly accept the offer of his hand. However, on the evening of the Festival, the person who does appear before her is the husband who had died so long ago. Is she to live in the past with her dead husband or in the future with her new suitor? Driven by conflicting emotions of a woman in love, she dances like a butterfly wavering in the wind and cries out happily that her heart is full and that she is overwhelmed by fear and love.

■ En la mañana del festival Windy Bon (Día de los muertos) una viuda está decidida a buscar esposo. A fin de confundirse con el grupo de bailarines se maquilla como ellos y espera así encontrar un pretendiente. Al haber perdido a su marido muy joven, tuvo que ocuparse de su hija. Como ésta se ha casado recientemente la viuda se siente ahora muy sola en su hogar. Hace un tiempo, alguien le hizo una propuesta de matrimonio. El día de la fiesta, ella decide esconderse bajo el sombrero de paja y aceptar a este pretendiente si él logra reconocerla entre los bailarines. Pero esa misma noche se le aparece el fantasma de su marido. ¿Deberá resignarse a vivir en el pasado con su difunto marido o vivirá en el futuro con su prometido? Empujada por este conflicto de emociones, baila como una mariposa llevada por el viento, con el corazón lleno de amor y pena.